



Title	沖縄の航空権益（日米航空交渉関連）（3）（46・5・14 米側修正提案 外務省外交史料館レファレンス番号： H221727）
Author(s)	-
Citation	平成22年度外交記録公開(3)No.3 公開日：平成22年12月 22日 外務省外交史料館管理番号：B'5.1.0.J/U24 CD・ DVD番号：H22-011
Issue Date	
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43486
Rights	外務省外交史料館所蔵資料

46
5
14

米。測。

修正提案

(5/16 合)

(5/15 会談用)

MEMORANDUM
from
Office of the Economic Counselor
American Embassy Tokyo

May 14, 1971

TO : Mr. Ken Hogen
First North America Division
Gaimusho

FROM: Peter W. Lande



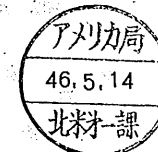
MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have reached the following understandings on the question of air services to and through Okinawa, in both directions, by the United States airlines and of the amendment to the schedule attached to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America of August 11, 1952, as amended.

1. The schedule attached to the US-Japan Civil Air Transport Agreement, as amended, will be amended in accordance with the diplomatic notes attached effective with the date of reversion of Okinawa to Japan.

This amendment shall not be affected by the existence or termination of the five year period mentioned in paragraph 3 below.

2. In accordance with the understandings described in paragraph 1 above and in the attached diplomatic notes, it is the intention of the Government of the United States, when Okinawa reverts to Japan, without prejudice to the right of multiple designation conferred by Article 4 of the Civil Air Transport Agreement, to designate Trans World Airlines and Continental/Air Micronesia Airlines (or an alternate United States airline authorized by U.S. aeronautical authorities) on revised Route 2, for services to and through Naha and to redesignate Northwest Airlines on revised Routes 1 and 2, as well as Flying Tiger Lines on Route 1.



3. During a five-year period to commence on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan, the value of Okinawa traffic rights of the United States airlines referred to in paragraph 2 above shall not be taken into account when reviewing the overall balance of benefits under the Civil Air Transport Agreement, as amended. Following this five-year period, the overall balance of benefits will include the value of Okinawa traffic rights. The United States will, at the request of the Government of Japan, consult with Japan at the end of the five-year period to determine whether the overall balance of benefits, including the value of Okinawa traffic rights, warrants modification of the route schedule of the agreement.

Translation

(Japanese Note)

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions concerning air transport services with respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan. The representatives of the two Governments agreed to recommend to their respective Government the deletion of the Schedule attached to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed at Tokyo on August 11, 1952, as amended, and the insertion of a new Schedule to that Agreement, which is enclosed with this Note.

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule and to propose that this Note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.



(Japanese Draft -- May 8, 1971)

SCHEDULE

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
 - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.*
 - (b) beyond to Mexico and Central America.**
- (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.**
- (3) From Japan via Anchorage to New York.
- (4) From Japan via Saipan to Guam.

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.
- (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.

(C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

5月8日付日本側了解覚書案の附表案に対する
5月14日付米側対案との対照表

	日本案	米側案 (5/14)	
	(案5.5月8日付)	左の日本案に対する 意見を	再提案
了解覚書 本文	(既々同意)	(同意)	
※1項	米会社、5年向、カボタ と除き、現行路線の形で 継続と認めよ。 上記の代替は認めない。 (輸送力制限は別除)		(5月8日の米案どおり) 新設路線の 輸送力 日本側が 輸送力 交換上の公文 により修正する。 この場合は、下記事項を 5年向の存在しない場合に 影響を及ぼす。
※2項	上記措置 の 現行路線 3. (沖縄路線)の 削除 の ため 返還日 を 発効する こと 。 航空 協定の 下 承認とす。		※1項の了解 と 交換公文(別表)の 海 に 道 。 米側は、 返還日 に 輸送力 の 輸送力 の 輸送力 を 承認 すること。 路線2. へ TWA, COA (代替) 路線1. へ NWA 路線1. へ FTL と 指定 を 再 指定す。
※3項			5年向、沖縄の 運輸 の 地位 は 通常 の 利益 の 計算 に 算入 す。 5年後は これを 算入す。 米側は、日本側の 要請 の ため 、 5年の 満期 に 路線 の 修正 を 要する こと の 協議 を 行 なす。
附表 交換公文	(提案の形式と同一)	同意	
米側路線 の 注 記	米路線(B)(1),(2)へ 八 追加 注3. へ 輸送力 の 性格 を示す。	注3. へ 削除	「 別表 」の 米側 を 承認 し て 認めよ う こと。

姓名 了解覚書(表) 附表(表) → 米俣 宗

日時 46.5.14 送付

配布先			
	アメリカ局長		
	橋 参事官	✓	
	千葉 課長	✓	
	佐藤 参事官	✓	
	法眼 "	5/22	
	加藤 "	✓	
	田中 "	✓	
	山田 参事官	22/10	
	柳井 参事官(参事)		
	中野 調査官(参事)		
	Master file 用(米俣)	22/10	
	JCAB	✓	

沖繩返還に伴う航空問題の処理に附する
条約の附帯条見

(西六・五・一五)
条協長 山根

「本側が主張する那覇飛行場の航空協定附帯上に恒久化する
こと及び、総対に及ぶこと」(五年経過の飛行場の建設
計に付償還するに付同時に附帯上償還するに及ぶこと) (五年経過の飛行場の建設に及ぶこと)
一に及ぶこと、附帯上航空協定の法的に五年経過の飛行場の建設に及ぶこと
明記することが必要条件である。

外務省

「五年の期間中の航空協定の航空協定の飛行場の建設に及ぶこと」
航空協定の法的に五年経過の飛行場の建設に及ぶこと、本航空協定の法的に五年経過の飛行場の建設に及ぶこと
別添録(一)の航空協定の法的に五年経過の飛行場の建設に及ぶこと。
(航空協定の法的に五年経過の飛行場の建設に及ぶこと)

外務省

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

With respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have reached the following understandings on the question of air services to and through Okinawa, in both directions, by the United States airlines and of the amendment to the schedule attached to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America of August 11, 1952, as amended.

1. The schedule attached to the US-Japan Civil Air Transport Agreement, as amended, will be amended in accordance with the diplomatic notes attached effective with the date of reversion of Okinawa to Japan.

This amendment shall not be affected by the existence or termination of the five year period mentioned in paragraph 3 below.

2. In accordance with the understandings described in paragraph 1 above and in the attached diplomatic notes, it is the intention of the Government of the United States, when Okinawa reverts to Japan, without prejudice to the right of multiple designation conferred by Article 4 of the Civil Air Transport Agreement, to designate Trans World Airlines and Continental/Air Micronesia Airlines (or an alternate United States airline authorized by U.S. aeronautical authorities) on revised Route 2, for services to and through Naha and to redesignate Northwest Airlines on revised Routes 1 and 2. as well as Flying Tiger Lines on Route 1.

3. During a five-year period to commence on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan, the value of Okinawa traffic rights of the United States airlines referred to in paragraph 2 above shall not be taken into account when reviewing the overall balance of benefits under the Civil Air Transport Agreement, as amended. Following this five-year period, the overall balance of benefits will include the value of Okinawa traffic rights. The United States will, at the request of the Government of Japan, consult with Japan at the end of the five-year period to determine whether the overall balance of benefits, including the value of Okinawa traffic rights, warrants modification of the route schedule of the agreement.

CONFIDENTIAL

Translation

(Japanese Note)

DRAFT 46.5.14

Excellency:

I have the honor to refer to the recent discussions concerning air transport services with respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan.

The representatives of the two Governments agreed to recommend to their respective Government the deletion of the Schedule attached to the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed at Tokyo on August 11, 1952, as amended, and the insertion of a new Schedule to that Agreement, which is enclosed with this Note.

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule and to propose that this Note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force on the date administrative rights over Okinawa are returned to Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SCHEDULE

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
 - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.*
 - (b) beyond to Mexico and Central America.**
- (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.**
- (3) From Japan via Anchorage to New York.
- (4) From Japan via Saipan to Guam.

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.
- (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.
- (C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

○

○

○

○